

Казакхстанская

Третья

Махтумкули и казахская литература



В процессе исторического развития культурно-духовная жизнь туркменов и казахов всегда была тесно взаимосвязана. Можно смело предположить, что о жизни и творчестве великого поэта и мыслителя Махтумкули Фраги жители западных регионов Казахстана, особенно Мангыстауской и Атырауской

областей, а также района низовьев Сырдарьи и Приаралья знали еще в XVIII–XIX веках.

Если принять во внимание, что он много путешествовал по разным уголкам Турана и немало поэтических строк посвятил Ходжа Ахмеду Ясауи, заодно воспел Туркестан и Сайрам, то возникает мысль: возможно, его нога ступала и на эти священные земли. К тому же в Хиве и Бухаре, где получил образование Махтумкули, обучалось немало казахских шайыров, которые могли распространить его стихи среди собственного народа.

Например, крупный поэт и философ Машхур Жусуп Копейулы (1858–1931) в одном из своих трудов приводит изречения Ахмеда Ясауи, которые прозвучали из уст Махтумкули. А книга немецкого этнографа и путешественника Рихарда Карутца «Среди киргизов и туркменов на Мангышлаке», изданная в Санкт-Петербурге в 1911 году, является первым документальным источником и письменным подтверждением осведомленности прикаспийских казахов тех времен о поэзии туркменского классика. В главе «Тысяча и одна ночь» автор повествует о том, что его проводник Ураз имел в своем сказительском репертуаре «геройские песни Махдункули (Махтумкули)».

С 40-х годов прошлого века поэзия Махтумкули начала широко проникать в культурную жизнь всего населения необъятного Казахстана благодаря переводам его произведений на казахский язык. Этот процесс успешно продолжается по сей день.

Первым переводчиком стихов Махтумкули на казахский язык стал Гали Орманов (сборник вышел в 1947 году с предисловием Баймухамеда Каррыева), который впоследствии писал: «В юности я влюбился в стихи Махтумкули и мечтал посетить его прекрасные родимые края. Считал

своим долгом навесить Сонудаг, когда я буду на его родине». Юношеские грезы осуществились, и Гали имел честь быть участником торжественных мероприятий, посвященных 225-летию Махтумкули (1959). О своих трогательных впечатлениях он написал в стихотворении «На родине Махтумкули» (каз. «Мақтымқұлы мекенінде»; турк. «Магтымгулының меканында»).

Популярный композитор и певец Игилик Омаров сочинил на гошук «Болар сен» (в переводе Г. Орманова – «Боларсың») душераздирающую мелодию, дав ей казахское название «Мақтымқұлының термесі». И этот замечательный речитатив не сходит со сцен концертных залов Казахстана вот уже более полувека, его исполняют несколько поколений профессиональных музыкантов под аккомпанемент домбры. Сейчас данное произведение входит в репертуар Б. Кызырова, С. Хасенова, С. Медеуова, Б. Удербасовой, Е. Касымбека, А. Абдикерима... Оно стало любимым, родным и близким самым широким кругам слушателей настолько, что часто звучит во время народных торжеств и даже праздничных застолий.

В 50-х годах XX века в дело перевода стихов Махтумкули внес значительный вклад народный писатель Казахстана, лауреат Государственной премии Гафу Кайырбеков. Позже один из авторов гимна Республики Казахстан, талантливый поэт-новатор Жумекен Нажимеденов в своем литературном дневнике сделал запись о том, что художественный перевод Гафу Кайырбекова очень близок к оригиналу. Также Жумекен в стихотворении «Когда ночью, изнуря себя, пишешь стихи...» («Түнімен жыр жазғанда шаршап, талып...») с большим почтением отзывается о поэтах, которые оказали влияние на его творческое становление, и в их числе упоминает Махтумкули: «Бір ойың Абай, Тоқай, Мақтымқұлы, Бір ойың Есенинге қапты ұмтылып» («Одна мысль стремится постичь Абая, Тукая, Махтумкули, / Другая несется к Есенину»).

Безусловно, уроженец Балканского ваята Туркменистана, одаренный казахский поэт Дуйсенбек Канатбаев оставил заметный след в развитии и укреплении литературных связей двух родственных народов, посвятив определенную часть своего творчества переводу стихов Махтумкули.

«Я с малых лет знал наизусть стихи Махтумкули. Мои детские годы прошли в туркменских степях. Я жил и рос среди туркменов, – писал Д. Канатбаев. – Мы вместе исполняли и находили неразрывную связь между казахской песней «Қаратаудың басынан көш келеді, Көшкен сайын бір тайлақ бос келеді» и туркменским айдымом «Даглар башы

думан-думан, ел гелйәр-а, Бибиджан». Повзрослев, я пришел к твердой мысли, что мне надо перевести стихи Махтумкули, сохраняя колорит первоисточника. После приезда в Алма-Ату наряду с сочинением собственных стихов я всерьез задумался о переводе туркменских поэтов на казахский язык. Я уверен, что перевод стихов великого поэта Махтумкули – это не одноразовая попытка, не занятие нескольких лет, а пожизненный долг».

Дуйсенбек Канатбаев успешно осуществил свою миссию, и в 1983-м издательством «Жазушы» был выпущен сборник избранных стихов Махтумкули в его переводе (переиздан в 2000 году издательством «Білім»), который получил восторженные отзывы литературных критиков и читателей. Надо отметить, что стихи Махтумкули в переводе Д. Канатбаева были напечатаны отдельной книгой в Ашгабате в 2014 году (издательство «Ылым»).

Из современной плеяды известных казахских поэтов можно выделить Светкали Нуржана, который вплотную занимался изучением философского мировоззрения Махтумкули и перевел его стихи, вошедшие в поэтический сборник «Әулиелер әуезі» («Голос святых», 2009) и в 7-й том многотомника произведений автора (2013), а также в антологию «Туркменская поэзия», выпущенную издательством «Қазақ энциклопедиясы» (2012).

Самые лучшие переводы стихов Махтумкули, сделанные вышеназванными поэтами, включены в двуязычный (туркмено-казахский) сборник, составленный и опубликованный Международной Тюркской академией в 2014 году.

В казахстанском интернет-пространстве стихи Махтумкули пропагандируются также с помощью современных информационных технологий. Например, они размещены в аудиокниге, озвученной диктором Казахского радио Буркутом Бекмагамбетовым, которую можно слушать на онлайн-платформе Kitar.kz.

Видные казахские ученые разных периодов, в том числе академики Мухтар Ауэзов, Заки Ахметов, Рахманкул Бердибай, Серик Кирабаев, Уалихан Калижан, Бауыржан Омаров, автор монографии «Казахско-туркменские литературные связи» Сагынғали Сейитов, в своих научных трудах высказывали конкретные суждения о личности и творческом наследии Махтумкули. Их уважительное отношение к великому поэту можно резюмировать словами Заки Ахметова: «Гений Махтумкули – это сияющая звезда на небосклоне человеческой мысли и духа... Мы можем

сказать, что Махтумкули считается одним из самых знаменитых и любимых поэтов в Казахстане».

В этой обзорной статье я уделю внимание только этапам и путям проникновения поэзии Махтумкули в казахскую литературу. Уверен, что подробный анализ поэтического многообразия и отличительных черт стихов Махтумкули (мотив любви к родной земле и национального единства, образ его возлюбленной Менгли, философские раздумья и нравственные каноны, переход от арабо-персидской метрики стихосложения к тюркской силлабической системе) в контексте казахской и в целом тюркской, восточной и европейской литературы будет продолжен современными казахскими учеными.

Амантай ШАРИП, член-корреспондент НАН РК, доктор филологических наук